



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐอาร์เจนตินา	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๒๔ กันยายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	มาตรการช่วยเหลืออาร์เจนตินาของกองทุนการเงินระหว่างประเทศอยู่ในภาวะไม่แน่นอน		

รัฐบาลอาร์เจนตินาและกองทุนการเงินระหว่างประเทศ (IMF) เริ่มการเจรจาอย่างเคร่งครัด แม้ทั้งสองฝ่ายเองต่างมีความเห็นว่ารัฐบาลชุดปัจจุบันของอาร์เจนตินาจะปฏิบัติหน้าที่ต่อไปอีกเพียงไม่กี่เดือนก็ตาม เนื่องจากชัยชนะในการเลือกตั้งรอบแรกเมื่อเดือนสิงหาคมที่ผ่านมาของนายอัลเบร์โต เฟร์นันเดซ ผู้สมัครชิงตำแหน่งประธานาธิบดี ทำให้เชื่อว่าเขาจะได้รับชัยชนะอีกครั้งในการเลือกตั้งเดือนตุลาคมนี้ อย่างไรก็ตาม การให้เงินช่วยเหลือแก่อาร์เจนตินา จำนวน ๕,๔๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ จะเป็นเพียงการแก้ปัญหาในระยะสั้น แต่ในระยะยาวยังมีปัญหาการให้ความช่วยเหลือกับประเทศที่มีแต่ความไม่แน่นอนเช่นนี้ ซึ่งทำให้ไม่มีใครกล้าคำนวณจำนวนเงินเพื่อให้กู้ยืม

เมื่อวันอังคารที่ ๒๔ กันยายน นายเอร์นัน ลากูนซา รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังของอาร์เจนตินา และนายกีโด ชันเลริส ผู้ว่าการธนาคารกลางแห่งอาร์เจนตินา ได้ประชุมร่วมกับนายเดวิด ลิปตัน รักษาการผู้อำนวยการ IMF และนายอาเลซันโดร เเวอร์เนอร์ หัวหน้าฝ่ายการเงินสำหรับอเมริกา ณ กรุงนิวยอร์ก ต่อมาในวันพุธที่ ๒๕ ตัวแทนรัฐบาลอาร์เจนตินาทั้งสองคนได้ร่วมประชุมหารือกับนายโรเบิร์ต การ์ดาเรญี หัวหน้าภารกิจอาร์เจนตินาของ IMF ณ กรุงวอชิงตัน โดยวัตถุประสงค์ของนายลากูนซาคือ ต้องการปลดล็อกเงินกู้จำนวน ๕,๔๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ ซึ่งเป็นจำนวนเงินสำหรับเดือนกันยายนที่ได้ตกลงกันไว้ก่อนหน้านี้ โดยรัฐบาลนายเมาริซิโอ มากริ ต้องการนำเงินจำนวนดังกล่าวมาชำระหนี้เดือนกันยายนและเพื่อเจรจาต่อรองหนี้ในส่วนที่ยังไม่สามารถชำระได้

ทั้งนี้ ในระหว่างเดือนมิถุนายน-กันยายน ปีที่ผ่านมา IMF ได้ตกลงกับอาร์เจนตินาที่จะให้เงินกู้ จำนวน ๕๗,๐๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ ซึ่งเป็นวงเงินสูงที่สุดเท่าที่เคยให้กู้มา โดยคิดเป็นร้อยละ ๑๐ ของผลิตภัณฑ์มวลรวมภายในประเทศของอาร์เจนตินา วิกฤตครั้งนี้ถือเป็นฝันร้ายทางเศรษฐกิจที่เลวร้ายที่สุดของภูมิภาคนี้ ด้านรัฐบาลนายเมาริซิโอ มากริ ได้ให้คำมั่นว่าจะจัดทำบัญชีรายจ่ายสมดุลในปี พ.ศ. ๒๕๖๓ ซึ่งกลายเป็นเป้าหมายที่ไม่อาจบรรลุได้

เดือนสิงหาคมที่ผ่านมา เมื่อนายเฟร์นันเดซได้รับชัยชนะในการเลือกตั้งรอบแรก สร้างความสั่นสะเทือนให้แก่ตลาดการเงิน เนื่องจากความกลัวต่อสถานการณ์ที่รัฐบาลได้สร้างขึ้นในช่วงที่ผ่านมา อีกทั้งยังมีความเสี่ยงว่า IMF จะให้เงินกู้กับว่าที่ประธานาธิบดีคนใหม่ที่เป็นฝ่ายนิยมปรองหรือไม่ เนื่องจากนายเฟร์นันเดซ ได้เคยกล่าวบริภาษ IMF เกี่ยวกับแผนการช่วยเหลือวิกฤตอาร์เจนตินา ทั้งนี้ การขาดความเชื่อมั่นยังส่งผลให้วิกฤตอาร์เจนตินาเลวร้ายลงไปอีก

การแก้ปัญหาขั้นต่อไปนั้นนายมากริจะใช้มาตรการทางสังคมเพื่อเยียวยาบาดแผลจากวิกฤตเศรษฐกิจให้แก่ประชาชน โดยการลดอัตราภาษีให้แก่ชนชั้นกลาง เพิ่มความช่วยเหลือให้แก่คนจน และตรึงราคาค่าบริการสาธารณะและน้ำมันเชื้อเพลิง โดยมาตรการดังกล่าวจะมีผลถึงเดือนธันวาคม (จนกว่าจะได้รัฐบาลใหม่ที่ชนะการเลือกตั้ง) นอกจากนี้ ยังต้องชะลอข้อตกลงที่นายมากริได้ทำกับ IMF เอาไว้ก่อน

วงจรรูปาทวีที่เกิดขึ้นกับอาร์เจนตินาเริ่มจาก ช่วงแรกมีปัญหาเกี่ยวกับเจ้าหน้าที่ภาคเอกชน (ในอีก ๔ เดือนข้างหน้า ควรขอเพิ่มวงเงินสินเชื่อประมาณ ๑๕,๐๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ โดยที่ ๑๐,๐๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ เป็นหนี้ของเอกชน) และเจ้าหน้าที่ภาครัฐ โดยนายแกรี โรส โซเชก IMF ยืนยันต่อสื่อว่า “สถานการณ์ทางการตลาดที่รุนแรงเมื่อผนวกกับความไม่แน่นอนทางการเมืองในปัจจุบันยิ่งสร้างความซับซ้อนให้แก่วิกฤตนี้” แหล่งข่าวยังมองไปไกลกว่านั้นและทำให้เห็นความกลัวต่อนักการเมืองฝ่ายนิยมเปรอนที่กำลังจะเข้ามาเป็นรัฐบาลได้ชัดเจนยิ่งขึ้น ซึ่งอาจจะทำให้ความมั่นใจของรัฐบาลรักษาการปัจจุบันกลายเป็นเพียงลมปาก

อย่างไรก็ตาม IMF ไม่ต้องการให้เกิดความผิดพลาดซ้ำรอยวิกฤตของกรีซคือ เมื่อใช้จ่ายมากเกินไป ทำให้วิกฤตเศรษฐกิจกลับมาอีก และทำให้เห็นว่าเป้าหมายทางการคลังไม่ตั้งอยู่บนความเป็นจริง ทั้งนี้ สถานการณ์ภายใน IMF เองไม่ช่วยให้การแก้ไขปัญหาวิกฤตอาร์เจนตินาราบรื่นนัก เนื่องจากนางคริสตินา จอร์เจียวา ยังไม่ได้เข้ารับตำแหน่งผู้อำนวยการ IMF คนใหม่แทนนางคริสติน ลาการ์ด นอกจากนี้ เมื่อสัปดาห์ที่ผ่านมา รัฐบาลอาร์เจนตินาได้ประกาศภาวะฉุกเฉินด้านอาหาร เนื่องจากรัฐแจกคูปองอาหารให้แก่ทุกครอบครัวแต่ไม่มีอาหารเพียงพอที่จะแจกจ่าย เปรียบเหมือนกับฝูงช้างเหยียบย่ำบนพื้น มีแต่หญ้าแพรกได้อุ้งเท้าช้างที่ต้องเจ็บปวด

ที่มาของข่าว :	https://elpais.com/internacional/2019/09/23/argentina/1569263010_103041.html
วันที่พิมพ์ :	๒๔ กันยายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ La Vanguardia, El País, ABC และ El Mundo
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ตามประกาศ ณ วันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวอุทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุฒเพ็ง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

El rescate del FMI a Argentina entra en territorio incierto

El Gobierno de Macri trata de desbloquear en Nueva York una cuota de 5.400 millones pese a la incertidumbre electoral

AMANDA MARS

Nueva York 24 SEP 2019 - 10:02 CEST

Argentina y el Fondo Monetario Internacional inician una semana crucial de conversaciones, pero con un regusto amargo a simulacro, en tanto que el FMI no cree que el actual Gobierno siga aún en unos meses y ese actual Ejecutivo duda de que vaya a seguir ahí. La contundente victoria del candidato peronista Alberto Fernández en las primarias del pasado agosto hacen más que probable su victoria en los comicios de octubre y, con ella, la desconfianza del organismo internacional. Sobre la mesa hay un problema de corto plazo, el envío de 5.400 millones de dólares pendientes del rescate que el país necesita, y otro de largo, el auxilio de un país plagado de incertidumbre. Sobre ese último nadie se atreve a hacer cálculos.

El ministro de Hacienda, Hernán Lacunza, y el presidente del Banco Central de Argentina, Guido Sandleris, se reunirán este martes en Nueva York con el director gerente interino del FMI, David Lipton, y el jefe para las Américas, Alejandro Werner, además de con inversores. El miércoles, en Washington, los dos altos cargos argentinos se verán con el jefe de la misión para Argentina, Roberto Cardarelli. El objetivo de Lacunza es desbloquear el giro de 5.400 millones de dólares que estaba previsto para septiembre y que el Gobierno de Mauricio Macri requiere para afrontar los vencimientos de deuda de este mes y sortear el impago.

El FMI acordó con Argentina entre junio y septiembre de 2018 el mayor rescate de la historia de la institución, un préstamo de 57.000 millones de dólares, que equivalía al 10% del producto interior bruto (PIB) del país y suponía recordar algunas de las peores pesadillas económicas en ese trozo de América. A cambio, el Gobierno de Mauricio Macri se comprometía a cuadrar las cuentas públicas —es decir, no gastar más de lo que el Estado ingresa— en 2020, un objetivo que hoy, entre otros, parece inalcanzable.

En agosto, cuando Fernández, candidato de Frente a Todos, ganó con autoridad las primarias, los mercados financieros se echaron a temblar en un lunes negro en toda regla, temerosos como estaban de la situación de interinidad que se produciría en el Gobierno durante meses y de los riesgos para el rescate del FMI ante un nuevo presidente de corte peronista que se había dedicado previamente a maldecir el plan diseñado en Washington. La desconfianza retroalimentó la crisis argentina.

Acto seguido, Macri despachó una batería de medidas sociales para contener las heridas de la crisis, con una bajada de impuestos a la clase media, la subida de la ayuda a los más pobres y la congelación del precio de los servicios públicos y la gasolina. Y este paquete, previsto hasta diciembre (fecha en que ya habrá el nuevo Gobierno surgido de los comicios), también aleja al Ejecutivo de los compromisos asumidos con el FMI.

Así es cómo ha funcionado el círculo vicioso con Argentina, que tiene por delante un periodo muy complicado con los acreedores privados (en los próximos cuatro meses deben renovar alrededor de 15.000 millones de dólares en deuda, de los que 10.000 se encuentran en manos privadas) y con los públicos. El Fondo ha dicho muy poco en público. El portavoz, Gerry Rice, ha insistido ante la prensa en que "las situaciones de mercado complejas y la actual incertidumbre en las políticas compliaban aún más la situación", mientras procede a revisar el programa. Fuentes cercanas a las conversaciones van más allá y hacen explícito el temor a las políticas peronistas que se avecinan, lo que puede convertir cualquier nuevo compromiso del actual Gobierno en papel mojado.

El Fondo no quiere, sin embargo, repetir los errores de la crisis griega, cuando el exceso de austeridad también reavivó la crisis y las metas financieras se revelaron poco realistas. El calendario de revisión no está claro y la situación de interinidad en el propio Fondo —a punto de ratificar a Kristalina Georgieva como nueva directora gerente, en sustitución de Christine Lagarde—, tampoco ayuda. La semana pasada, el Gobierno declaró la emergencia alimentaria, con los comedores gratuitos desbordados por todas las familias que no pueden pagar la comida. Cuando los elefantes se pelean, la que sufre es la hierba que hay debajo.

https://elpais.com/internacional/2019/09/23/argentina/1569263010_103041.html

ข้อมูลเพิ่มเติม/คำศัพท์

En toda regla = total/completa

ข่าวภูมิหลัง

<https://www.familydesigngroup.com/%E0%B8%81%E0%B8%AD%E0%B8%87%E0%B8%97%E0%B8%B8%E0%B8%99%E0%B8%81%E0%B8%B2%E0%B8%A3%E0%B9%80%E0%B8%87%E0%B8%B4%E0%B8%99%E0%B8%A3%E0%B8%B0%E0%B8%AB%E0%B8%A7%E0%B9%88%E0%B8%B2%E0%B8%87%E0%B8%9B%E0%B8%A3/>